

מִיר זײַנען דאָ צו זינגען!

Mir zaynen do tsu zingen!
(We're Here to Sing!)

For Unaccompanied Mixed Chorus (SATB)

By Mark Zuckerman
2000

Duration: ca. 2'

American Composers Alliance (BMI)
www.composers.com
info@composers.com

Mir zaynen do tsu zingen!

Haynt zaynen mir do tsu zingen far aykh.
Mir zingen muzik say ritmish say raykh.
Un alts af Yidish, di shprakh fun Yidishn harts
Mit lider say sheyn say tsart.

In undz're lider lebt der shtoltz
Fun undzer folk un traditsye.
Mir zaynen do tsu brengen tsu ayre hertser
Durkh undzer kol di yerushe.

Mir hofn az ir hot hanoe
Fun undzer harmonishe matone.
Efsher gefelt aykh undzer shir.
Do zaynen mir!

*For in our music lives the soul and pride
And strength of our tradition.
It's with the sound of Yiddish echoing through
The music in our rendition.*

*We're here today to sing for you.
We hope that you enjoy it.
And if our voices touch your hearts with this spirit
Then we've fulfilled our mission.*

Haynt zaynen mir do tsu zingen,
Dos Yidishe vort zol hoykh klingen.
Mit derkherets un mit bren,
Mir zaynen do tsu zingen!

We're Here to Sing!

Today we're here to sing for you.
We sing music both rhythmic and rich.
And all in Yiddish, the language of the Jewish heart
With songs both beautiful and tender.

In our songs lives the strength
Of our people and tradition.
We're here to bring our heritage
To your hearts through our voice.

We hope you take pleasure
From our harmonious gift.
Perhaps you like our song.
Here we are!

*For in our music lives the soul and pride
And strength of our tradition.
It's with the sound of Yiddish echoing through
The music in our rendition.*

*We're here today to sing for you.
We hope that you enjoy it.
And if our voices touch your hearts with this spirit
Then we've fulfilled our mission.*

Today we're here to sing.
The Yiddish word should sound loud.
With respect and with zeal,
We're here to sing!

Yiddish-English Transliteration (after YIVO)

Vowels:	A	L <u>Q</u> T
	E	more L <u>E</u> T than L <u>Q</u> T
	I,Y	between L <u>I</u> T and L <u>E</u> EK
	O	L <u>A</u> W <u>N</u>
	U	L <u>Q</u> Q <u>T</u>
Diphthongs: (pronounce each component vowel separately)	AY (A-Y)	L <u>I</u> F <u>E</u>
	EY (E-Y)	L <u>A</u> T <u>E</u>
	OY (O-Y)	L <u>Q</u> I <u>T</u> E <u>R</u>
Consonants: (as in English, except:)	R	(guttural or dental roll; otherwise more 'D' than 'R')
	KH	(guttural; not like German)
	ZH	P <u>L</u> E <u>A</u> S <u>U</u> R <u>E</u>
	-N	(GN, TN, etc.) nasal; no vowel sound

Mir zaynen do tsu zingen!

Duration: ca. 2'00"

(We're Here To Sing!)

for unaccompanied SATB

Lively and Cheerful (♩.=66)

Words and Music by Mark Zuckerman

3

S HAYNT ZAY - NEN MIR DO TSU ZIN - GEN FAR AYKH MIR

A HAYNT ZAY - NEN MIR DO TSU ZIN - GEN FAR AYKH MIR

T HAYNT MIR ZING AYKH MIR

B - - - - - MIR

3

S ZING ZIK RIT SAY RAYKH

A ZIN - GEN MU - ZIK SAY RIT - MISH SAY RAYKH ALTZ

T ZING ZIK RIT RAYKH UN ALTZ AF

B ZIN - GEN MU - ZIK SAY RIT - MISH SAY RAYKH UN ALTZ AF

5

S DI SHPRAKH FUN YI - DI - SHN HARTS MIT LI - DER SAY SHEYN SAY

A YI - DISH, SHPRAKH YID HARTS MIT LI - DER SHEYN

T YI - DISH, DI SHPRAKH FUN YI - DI - SHN HARTS MIT LI - DER SAY SHEYN SAY

B YI - DISH, DI SHPRAKH FUN YI - DI - SHN HARTS MIT LI - DER SAY SHEYN SAY

Mir zaynen do tsu zingen - 4 -

8

S TSART. IN UN - DZ'RE LI - DER LEBT DER SHTOLTZ FUN UN - DZER

A TSART. IN UN - DZ'RE LI - DER LEBT DER SHTOLTZ FUN UN - DZER

T TSART. IN UN - DZ'RE LI - DER LEBT DER SHTOLTZ FUN UN - DZER

B TSART. UN LI - - DER FUN UN - DZER

11

S FOLK UN TRA - DI - TSYE MIR ZAY-NEN DO TSU BREN - GEN TSU AY - ERE

A FOLK UN TRA - DI - TSYE MIR ZAY-NEN DO TSU BREN - GEN TSU AY - ERE

T FOLK UN TRA - DI - TSYE MIR ZAY-NEN DO TSU BREN - GEN TSU AY - ERE

B FOLK UN TRA - DI - TSYE DO BRENG TSU

14

S HER - TSER DURKH UN - DZER KOL DI YE - RU - - - SHE. MIR

A HER - TSER DURKH UN - DZER KOL DI YE - RU - - - SHE. MIR

T HER - TSER DURKH UN - DZER KOL DI YE - RU - - - SHE.

B HER - TSER UN KOL YE - RU - SHE.

17

S HO - FN AZ IR HOT HA - NO - E FUN UN-DZER HAR-MO - NI-SHE MA - TO - NE.

A HO - FN AZ IR HOT HA - NO - E FUN UN-DZER HAR-MO - NI-SHE MA - TO - NE.

T HOF AZ HOT HA - NO - E UN-DZER HAR-MO - NI-SHE MA - TO - NE.

B HOF AZ HOT HA - NO - E FUN UN-DZER HAR-MO - NI-SHE MA - TO - NE.

21

S EF-SHER GE-FELT AYKH UN-DZER SHIR. DO ZAY - NEN MIR! *cresc.*

A EF-SHER GE-FELT AYKH UN-DZER SHIR. DO ZAY - NEN MIR! *cresc.*

T EF-SHER GE-FELT AYKH UN-DZER SHIR. DO ZAY - NEN DO ZAY - NEN *cresc.*

B EF-SHER GE-FELT AYKH UN-DZER SHIR. DO ZAY - NEN *cresc.*

25

S For in our mu - sic lives the soul and pride and

A MIR! For in our mu - sic lives the soul and pride and

T MIR! in mu - sic lives the soul and pride and

B MIR! For in our mu - sic lives the soul and pride and

rev. 8/21/00

(29)

S strength of our tra - di - tion. It's with the sound of Yid - dish e - cho - ing

A strength of our tra - di - tion. It's with the sound of Yid - dish e - cho - ing

T strength of our tra - di - tion. with the sound of Yid - dish e - cho - ing

B strength of our tra - di - tion. It's with the sound of Yid - dish e - cho - ing

(32)

S through the mu - sic in our ren - di - tion

A through the mu - sic in our ren - di - tion

T through the mu - sic in our ren - di - tion

B through the mu - sic in our ren - di - tion We're here to -

(35)

S We're here to - day to sing for you. to sing *cresc.*

A We're here to sing

T We're here for you en - joy it. to sing

B day to sing for you. We hope that you en - joy it. to sing

39

ff

S And if our voi - ces touch your hearts with this spi - rit

A *ff* And if our voi - ces touch your hearts spi - rit

T *ff* And if our voi - ces touch your hearts with this spi - rit

B *ff* our voi - ces touch your hearts spi - rit

43

mf

S then we've ful-filled our mis - sion. HAYNT ZAY - NEN MIR DO TSU ZIN-GEN DOS

A *mf* then we've ful-filled our mis - sion. HAYNT ZAY - NEN MIR DO TSU ZIN-GEN DOS

T *mf* then mis - sion. DO TSU ZIN-GEN DOS

B *mf* then mis - sion. HAYNT ZAY - NEN MIR DO TSU ZIN-GEN DOS

47

S YI-DI-SHE VORT ZOL HOYKH KLIN-GEN.

A YI-DI-SHE VORT ZOL HOYKH KLIN-GEN.

T *mf* YI-DI-SHE VORT ZOL HOYKH KLIN-GEN. MIT DERKH-E-RETS UN MIT BREN,

B *mf* YI-DI-SHE VORT ZOL HOYKH KLIN-GEN. MIT DERKH-E-RETS UN MIT BREN,

rev. 8/21/00

Mir zaynen do tsu zingen - 8 -

51

mf

S MIR ZAY - NEN DO

mf

A MIR ZAY - NEN MIR ZAY - NEN DO

T MIR ZAY - NEN DO

mf

B MIR ZAY - NEN

56

mf *cresc.* *f*

S MIR ZAY - NEN DO MIR ZAY -

mf *cresc.* *f*

A MIR ZAY - NEN DO TSU ZIN - - - GEN! ZAY - NEN DO MIR ZAY -

mf *cresc.* *f*

T MIR ZAY - NEN DO MIR ZAY -

cresc. *f*

B DO MIR ZAY -

60

ff

S NEN DO TSU ZIN - - - - GEN!

ff

A NEN DO TSU ZIN - - - - GEN!

ff

T NEN DO TSU ZIN - - - - GEN!

ff

B NEN DO TSU ZIN - - - - GEN!